

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

| | |
|---------------------|---|
| Facultatea | Facultatea de Litere și Științe ale Comunicării |
| Departamentul | Departamentul de Limbi și Literaturi Străine |
| Domeniul de studii | Filologie |
| Ciclul de studii | Masterat |
| Programul de studii | Teoria și Practica Traducerii |

2. Date despre disciplină

| | | | | | |
|-----------------------|--|-----------|---|-------------------|-----|
| Denumirea disciplinei | ACTIVITATE DE DOCUMENTARE ȘI CERCETARE | | | | |
| Anul de studiu | II | Semestrul | 4 | Tipul de evaluare | C |
| Regimul disciplinei | Categoria formativă a disciplinei DF - fundamentală, DS - de specializare DC - complementară | | | | DC |
| | Categoria de opționalitate a disciplinei: DOB – obligatorie, DOP – opțională, DFA - facultativă | | | | DOB |

3. Timpul total estimat (ore alocate activităților didactice)

| | | | | | | | | | |
|--|----|------|---|---------|---|-----------|---|---------|----|
| I a) Număr de ore pe săptămână | 2 | Curs | - | Seminar | - | Laborator | - | Proiect | 2 |
| I b) Totalul de ore din planul de învățământ | 28 | Curs | - | Seminar | - | Laborator | - | Proiect | 28 |

| | |
|----------------------------------|-----|
| II. Distribuția fondului de timp | ore |
| II.a) Studiu individual | 95 |
| II.b) Tutoriat | - |
| III. Examinări | 2 |
| IV. Alte activități (precizați): | - |

| | |
|-----------------------------|-----|
| Total ore studiu individual | 97 |
| Total ore pe semestru | 125 |
| Numărul de credite | 5 |

4. Competențe specifice acumulate

| | |
|-----------------------------------|--|
| Competențe generale/profesionale | CG 2. Dezvoltă o strategie de traducere CG 3. Traduce diferite tipuri de texte CG 4. Înțelege materialul care urmează să fie tradus CG 10. Utilizează traducerea asistată de calculator |
| Competențe specifice/transversale | CS 2. Soluționează probleme |

5. Rezultatele învățării

| | | |
|--|---|--|
| Cunoștințe | Aptitudini | Responsabilitate și autonomie |
| Masterandul/ absolventul adaptează cunoștințe teoretice despre traducere la fenomene și contexte specifice domeniului filologic. | Masterandul/ absolventul demonstrează abilități de aplicare corectă a metodelor de cercetare din traductologie în elaborarea unor texte specifice domeniului. | Masterandul/ absolventul gestionează cu profesionalism îndeplinirea sarcinilor și a planului de lucru, la nivel individual și / sau colectiv, în domeniul de activitate interdisciplinară. |

6. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

| | |
|-----------------------------------|--|
| Obiectivul general al disciplinei | <ul style="list-style-type: none"> Obiectivul general al disciplinei este aprofundarea de către studenți a competențelor de cercetare în domeniul traductologiei în vederea elaborării unei lucrări de disertație care să corespundă rigorilor domeniului, să aibă elemente de noutate și să îmbogățească cercetarea în domeniul istoriei/ criticii/sociologiei |
|-----------------------------------|--|

| | |
|--|--|
| | traducerii literaturii și științelor umaniste din limba franceză în limba română. |
| | • Parcurgerea etapelor cercetării în vederea întocmirii lucrării de disertație prin aplicarea standardelor specifice limbii franceze și domeniului traductologiei. |

7. Conținuturi

| Aplicații (Seminar / laborator / proiect) | Nr. ore | Metode de predare | Observații |
|---|---------|-------------------|------------|
| Surse de documentare specifice domeniului traductologiei | 4 | | |
| Metodologia de cercetare în științele umaniste și în traductologie în particular | 4 | | |
| Etapile cercetării; prezentarea problematicii și a ipotezelor de plecare; ordonarea materialului de lucru | 4 | | |
| Întocmirea corpusului de studiu pertinent pentru traductologie | 4 | | |
| Întocmirea bibliografiei | 4 | | |
| Standardele de citare | 4 | | |
| Evitarea plagiatului | 4 | | |

Bibliografie

1. Eco, Umberto, 2006, *Cum se face o teză de licență*, traducere de George Popescu, Iași, Polirom.
2. Gile, Daniel, 2011, „La recherche en traductologie: méthodologie ou approche?” in *TTR*, volume 24, numéro 2, Cartographie des méthodologies en traduction, pp. 41-64.
3. Pym, Anthony, 1998, *Method in Translation History*, London, Routledge.
4. Yves, Livian, „Initiation à la méthodologie de recherche en sciences humaines et sociales”, <https://halshs.archives-ouvertes.fr>.
5. www.recherche-traductologie.fr

8. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

- Conținuturile disciplinei corespund exigențelor programelor de studii similare din centrele universitare din țară și străinătate și sunt adaptate așteptărilor angajatorilor.

9. Evaluare

| Tip activitate | Criterii de evaluare | Metode de evaluare | Pondere din nota finală |
|---|---|---|-------------------------|
| Curs | -- | - | |
| Proiect | <ul style="list-style-type: none"> - Capacitatea de redactare în limba franceză a unei lucrări științifice. - Capacitatea de formulare și argumentare a unei problematici în domeniul traductologiei. - Abilități de identificare, comentare și evaluare a unor strategii de traducere în raport cu contextul socio-istoric al traducerii. | <ul style="list-style-type: none"> • Aprecierea proiectului expus oral privind alegerea și aplicarea metodologiei de cercetare necesare în tratarea problematicii expuse. • Analizarea fragmentelor din lucrarea de disertație redactate până la data colocviului. Aprecierea modalității de constituire a corpusului de lucru. | <p>50%</p> <p>50%</p> |
| Standard minim de performanță proiect | | | |
| <ul style="list-style-type: none"> • capacitate de exprimare și redactare corectă în limba franceză a unei lucrări științifice | | | |

| | | |
|------------------|--|---|
| Data completării | Grad didactic, nume prenume, semnătura titularului de curs | Grad didactic, nume prenume, semnătura titularului de aplicație |
| 23.09.2025 | Conf.univ.dr. Raluca-Nicoleta BALAȚCHI | Conf.univ.dr. Raluca-Nicoleta BALAȚCHI |

| | |
|---------------|---|
| Data avizării | Grad didactic, nume prenume, semnătura responsabilului de program Conf.univ.dr. Raluca-Nicoleta BALAȚCHI Conf. univ. dr. Olga GANCEVICI |
| 23.09.2025 | |

| | |
|------------------------------|--|
| Data avizării în departament | Grad didactic, nume prenume, semnătura directorului de departament |
| 23.09.2025 | Conf. univ. dr. Olga GANCEVICI |

Fişa disciplinei

| | |
|--|---|
| Data aprobării în Consiliul Facultăţii | Grad didactic, nume prenume, semnătura decanului |
| 26.09.2025 | Prof. univ. dr. Daniela-Viorica PETROŞEL |